

Kurzbiographien

Philipp Arnhold: B. A.-Abschluss Internationale Fachkommunikation Englisch und Französisch, Technischer Redakteur mit Produkt- und Projektverantwortung (Dräger Safety AG & Co. KGaA), Vorstandsmitglied und Referent für Aus- und Weiterbildung des BDÜ-Landesverbands Sachsen-Anhalt e. V.

Stefanie Bärligea: M. A. Terminologie und Sprachtechnologie, staatl. gepr. Übersetzerin, mehrere Jahre Berufserfahrung im Localization Engineering eines Sprachdienstleisters. Wissenschaftliche Tätigkeit und Studium der Computerlinguistik an der Ludwig-Maximilians-Universität München.

Wolfram Baur: Staatlich anerkannter Übersetzer (IHK Düsseldorf), mehr als 20 Jahre Erfahrung als freier Übersetzer im Kraftwerks- und Anlagenbau. Leitung von Seminaren zu Angebotserstellung und Auftragskalkulation sowie Projektmanagement und Qualitätssicherung bei Übersetzungsprojekten.

Susanne Börsch arbeitet als Konferenzdolmetscherin für Deutsch (A), Italienisch (B) und Französisch (C) und ist Mitglied im BDÜ (VKD und LV Baden-Württemberg). Seit 2007 ist sie geschäftsführende Gesellschafterin der gemeinsam mit Volker Brethauer gegründeten Ara Dolmetscherdienst GmbH.

Manfred Braun: M. A. ist Mitglied des BDÜ, der tekomp und des VDI und arbeitet seit über 20 Jahren als technischer Fachübersetzer. Er ist BDÜ-Bundesreferent Fachübersetzen Patentwesen und Fachübersetzen Technik.

Volker Brethauer ist Konferenzdolmetscher für Deutsch (A), Englisch (B) und Spanisch (C) sowie Mitglied im BDÜ. Gemeinsam mit Susanne Börsch bietet er als geschäftsführender Gesellschafter der Ara Dolmetscherdienst GmbH Dolmetschleistungen für Wirtschaft, Medien, Organisationen und Verbände an.

Dr. Carmen Canfora: Diplom-Übersetzerin, Dozentin für Terminologie, Fachübersetzen, regelbasiertes Schreiben, Risikomanagement sowie

Normen und Richtlinien für Fachübersetzer. Promotion in Übersetzungs-
didaktik. Beraterin für Risikomanagement für Übersetzungen.

Astrid Cruse: Dipl.-Übersetzerin und Bachelor of Laws (LL.B.). Sie ist geschäftsführende Gesellschafterin der ACTranslations GmbH in Dießen am Ammersee und hat über 15 Jahre Erfahrung mit der Übersetzung komplexer Rechts-/Finanztexte in der Sprachkombination Englisch/Deutsch.

Jean-Marc Dalla-Zuanna: Dipl.-Übers. und Dipl.-Term. (I.S.I.T. Paris), Dipl.-Germ. (Université Paris-Sorbonne). Seit 1987 im Sprachendienst der Volkswagen AG. Fachreferent für Qualitätsmanagement. Aktuelle Tätigkeitsfelder: Konzepte für Qualitätsevaluierung, Lieferantenmanagement, Risikomanagement.

Prof. Dr. Maureen Ehrensberger-Dow leitet die Professorenstelle für Übersetzungswissenschaft an der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften. Ihr Forschungsschwerpunkt beinhaltet den Translationsprozess, die Ergonomie am Übersetzerarbeitsplatz und das journalistische Übersetzen.

Enssner Zeitgeist Translations GmbH: Christiane Blaß (Staatl. gepr. Übers.), **Marija Sperlich** (Dipl.-Übers.), **Michael Scheuring** (Lang. Eng.) und **Christian Enßner** (Dipl.-Wirtschaftsing.). Geballte Kompetenz mit über 50 Jahren Erfahrung in Language Services, Qualitäts-, Projekt- und Terminologiemanagement, CAT-Tools, DTP und Lokalisierung.

Dino Ferrari: M. A., seit 2015 Terminologe bei der Sanitärtechnikgruppe Geberit, Rapperswil-Jona (CH), zuvor 15 Jahre Terminologe beim Sprachdienstleister CLS Communication, Basel, zuvor Terminologe und Übersetzer bei Basler Versicherungen, Basel und Swiss Re, Zürich. Mitglied DTT, ASTTI und TerminOrgs.

Dr. Arnd Flügel: Seit 1993 in der Übersetzungsindustrie in verschiedenen Funktionen, Qualitätsmanagementbeauftragter, Leiter Ressourcen Management. Seit 2002 bei STAR Deutschland, Prozessanalyse und -optimierung, RFQs im Rahmen internationaler Ausschreibungen, IT-Sicherheitsbeauftragter.

Julia Gätjens ist Konferenzdolmetscherin (M.A.) für Russisch (A), Ukrainisch (A), Deutsch (B) und Englisch (C). Bereits in ihrer Masterarbeit beschäftigte sie sich mit der Qualitätsmessung beim Konferenzdolmetschen und entwickelte ein Evaluierungsverfahren für das Sprachenmanagement der Daimler AG.

Nadja Golbov: Staatl. gepr. Übersetzerin. Seit über 15 Jahren in der Übersetzungsbranche tätig. Senior Manager mit Spezialisierung auf Transcreation und audiovisuelle Lokalisierung/Produktion. Schwerpunkt auf disziplin- und medienübergreifenden Workflows sowie Prozessoptimierung.

Sara Grizzo hat Übersetzen und Dolmetschen an der Universität Triest studiert. Sie war lange als Computational Linguist in England tätig und hat sich intensiv mit den MÜ-Engines und dem Postediting beschäftigt. Seit 2010 arbeitet sie als freiberufliche Übersetzerin und Posteditor in München.

Silvia Hansen-Schirra ist Professorin für Englische Sprach- und Übersetzungswissenschaft am Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Universität Mainz. Sie ist Direktorin des Tra&Co Centers und Herausgeberin der Online-Buchreihe Translation and Multilingual Natural Language Processing.

Dr. Ana Hoffmeister: Beraterin und Trainerin für die docConsult GmbH im Bereich Qualitäts- und Lieferantenmanagement. Gastdozentin an der Ostphalia Hochschule für angewandte Wissenschaften. Ehemals im Bereich After Sales der Volkswagen AG u. a. in der Technischen Dokumentation und Übersetzung tätig.

Isabell Kolb: Studierte Terminologie und Sprachtechnologie an der Fachhochschule Köln und ist seit 2012 bei der itl AG tätig. Sie vertritt dort den Bereich Terminologie und leitet die interne Terminologiegruppe.

Markus Kukla: Dipl.-Ing., Qualitätsmanagement und Produktionstechnik (Universität Hannover). Seit 1996 Lead Auditor für ISO 9001-Zertifizierungen. Leiter der Zertifizierungsstelle LinquaCert für ISO 17100. Tätigkeitsfelder: Auditierung, Zertifizierung, Prozessmanagement, Best Practice mit LSP-BEST®.

Heike Leinhäuser: Dipl.-Übers., Mitbegründerin und seit über 20 Jahren Geschäftsführerin/Inhaberin eines Übersetzungsunternehmens bei München. Davor 7 Jahre Übersetzerin und Projektleiterin im Siemens Sprachendienst München. Seit 2007 Präsidentin des QSD e. V. (Verband von Übersetzungsunternehmen).

Prof. Dr. Gary Massey leitet das IUED Institut für Übersetzen und Dolmetschen und den M. A. in Angewandter Linguistik an der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften. Zu seinen Arbeitsschwerpunkten gehören Übersetzungsdidaktik und -qualität, Kompetenzentwicklung und kognitive Ergonomie.

Dr. François Massion: Geschäftsführer der D.O.G. GmbH. Er hat einen Lehrauftrag in Terminologie an der Hochschule Anhalt (FH) in Köthen und in Übersetzungstechnologien an der Beijing Foreign Studies University. Er ist Mitglied im Fachbeirat des Deutschen Instituts für Terminologie e. V. (DIT).

Dr. Elvira Mertin: Dipl.-Übersetzerin und Dolmetscherin, Betriebswirtin; 21 Jahre tätig im Sprachendienst der Daimler AG, Promotion zum Thema „Prozessorientiertes Qualitätsmanagement im Dienstleistungsbereich Übersetzen“ (Einführung einer einheitlichen Evaluierung von Übersetzungen).

Christiane Mieth: Ausgebildete Übersetzerin. Sie arbeitet seit 2012 für die bern language consulting GmbH und betreut Großkunden in den Bereichen Übersetzungsprojektmanagement sowie Testing und Support von Übersetzungsworkflows. Sie gibt auch Schulungen zu Translation-Memory- und Workflow-Systemen.

Reinhild Möller ist Diplom-Übersetzerin für Spanisch und Englisch und seit 1991 für die exact! Sprachenservice und Informationsmanagement GmbH tätig. Sie ist Qualitätsmanagement-Beauftragte für Übersetzungen und außerdem als Interne Auditorin qualifiziert.

Jean Nitzke: M. A.-Abschluss an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Sprache, Kultur, Translation. Seit 2012 wiss. Mitarbeiterin und Promotionsstudentin (Thema: Postediting) an genannter Universität. Weitere Interessen: Eye-Tracking, Translationsprozessforschung, Translationstechnologien.

Angelika Ottmann: Dipl.-Übers., 25 Jahre Inhaberin eines Übersetzungsdienstleistungsunternehmens. Fachvorträge und -artikel zu Qualitätssicherung bei Übersetzungsprojekten, Projektmanagement, Translation-Memory-Systemen und Terminologiemanagement. Beraterin für Risikomanagement für Übersetzungen.

Hans Pich: Dipl.-Informatiker, Nebenfächer Personal und Organisationswesen (Universität Passau). Seit 1998 bei der RWS Group Deutschland GmbH (vormals Document Service Center GmbH). Tätigkeitsfelder: Business Development, Key Account Management, Strategieentwicklung, Beratung, Marketing.

Jörg Porsiel (Dipl.-Übers.) studierte am Institut für Übersetzen und Dolmetschen in Heidelberg sowie in Metz, Brüssel und Edinburgh. Seit 2002 beschäftigt er sich bei der Volkswagen AG in Wolfsburg mit kontrollierter Sprache und ist seit 2005 für den Einsatz maschineller Übersetzung bei VW verantwortlich.

Clemens Rieg: Diplom-Ingenieur, seit 2001 Fachübersetzer für den Maschinen- und Anlagenbau. Seit 2016 1. Vorsitzender des BDÜ LV Hessen und tekomp- und VDI-Mitglied. Er führt im BDÜ Seminare durch, ist in VDI-Gremien aktiv und nebenberuflich Fachdozent an der Hochschule Aschaffenburg.

Dr. Anja Rütten ist freiberufliche Konferenzdolmetscherin für Deutsch (A), Spanisch (B), Englisch (C) und Französisch (C) in Düsseldorf und Mitglied von VKD, BDÜ NRW und AIIC. Sie widmet sich seit Mitte der 1990er Jahre dem Wissensmanagement.

Prof. Dr. phil. Klaus-Dirk Schmitz: Dipl.-Inform., seit 1992 Professor für Terminologie am Institut für Translation und Mehrsprachige Kommunikation (ITMK) der Techn. Hochschule Köln. Geschäftsführender Direktor des ITMK, Vorsitzender des DIN-Normenausschusses Terminologie, Stellv. Vorsitzender des DTT und von TermNet.

Moritz Schaeffer hat an der University of Leicester promoviert und hat im Center of Research and Innovation in Translation and Translation Technology (CBS) und am Institute for Language, Cognition and Computation (UoE) gearbeitet. Er ist nun wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz.

Michael Schneider: Nach einem naturwissenschaftlichen Studium und Selbstständigkeit als Softwareentwickler seit 1996 in der Lokalisierungsbranche und seit 2003 als Gründer und Gesellschafter-Geschäftsführer der beo Gesellschaft für Sprachen und Technologie mbH, Stuttgart.

Gisela Schulz: Dipl.-Übers., über 30 Jahre Erfahrung in internen Sprachendiensten, zuletzt bei der Deutsche Telekom. Übersetzungen, Qualitätssicherung, Projekt- und Vendor-Management, Translation-Memory-Systeme, Terminologiemanagement.

Irmgard Soukup-Unterweger: Mag. phil. Übersetzen/Dolmetschen Universität Graz, M. Sc. Techn. Doku. Donau-Universität Krems. Freiberufliche Terminologin, Übersetzerin, Dolmetscherin. Fachvorträge und -artikel zu Fachsprachen-Terminologiemanagement für Übersetzer und Dolmetscher in Theorie und Praxis.

Carola Striebel, geboren als Österreicherin in Luxemburg, mittlerweile Deutsche. Diplom-Übersetzerin Schwerpunkt Jura. Referentin in der Rechtsabteilung des Verbandes Deutscher Maschinen- und Anlagenbau e.V. und Freiberuflerin. Passion zum stetigen Suchen nach und Ausprobieren von Optimierungsmöglichkeiten.

Petra Sweekhorst: Diplom-Übersetzerin. Technische Redakteurin (tekomp). Seit 2013 Leiterin der Technischen Dokumentation eines Maschinen- und Anlagenbauers, zuvor Redakteurin für Software und Sondermaschinen sowie Lehrbeauftragte an der Hochschule Karlsruhe (KMM). Mitglied der tekomp und des DTT.

Thomas Wedde: Seit über 20 Jahren ist der QMS- und Prozess-Auditor in der Übersetzungsbranche tätig. Mit seiner docConsult GmbH berät und unterstützt er bei Einführung, Pflege, Erweiterung von Managementsystemen für Qualität und Informationssicherheit. Zudem auditiert er Agenturen und Freiberufler.

Angelika Zerfaß: Studium zur Diplom-Übersetzerin Chinesisch/Japanisch. Seit 2000 selbstständig im Bereich Training, Consulting und technischer Support für Übersetzungssoftware. Vorträge auf internationalen Konferenzen im Übersetzungsbereich.